



一人一人が自分の問題として考え、論議を重ね納得できるものとする充分な時間を経る必要があるだろう。
(B)

がくしゅう
学習

日语学习点滴～⑬ 请注意！您说的话也许表达得不正确

にほんごわんぽいんとれっすん⑬
日本語ワンポイントレッスン⑬

～気をつけて！間違っ^{まちが}て伝わ^{つた}ってるかも？

在这个专栏,给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人,今后使用时请多加注意!另外,在首都圏中心提供的远程学习课程"说说聊聊 B~能沟通的语法课程"里可以学习包括这专栏内容在内的语法项目!

このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね!なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます!

你说「仕事しました」,是一瞬间的事儿吗?绝对不可轻视的「ている」形的用法 1

(「仕事しました」って、一瞬だけだったの?…軽視してはいけない「ている」の用法)

1-1. 如何表达一段期间内的持续行为…

一定の期間続く行為を表すには…

这是遗华日本人第二代中野的体验。在单位里的闲聊中,被问到在中国是做什么工作的,回答「高校の教員をしました」。然后就被反问到「え、すごく短い間ってことですか(你的意思是非常短的时间吗?)」。为什么会被这样反问呢?在这种情形下该怎么说呢?

帰国者二世の中野さんの例です。職場での雑談中に、中国ではどんな仕事をしていたのかと聞かれ、「高校の教員をしました」と答えました。すると、「え、すごく短い間ってことですか」と聞き返されました。なぜこう聞き返されたのでしょうか。どう言うのとよかったのでしょうか。

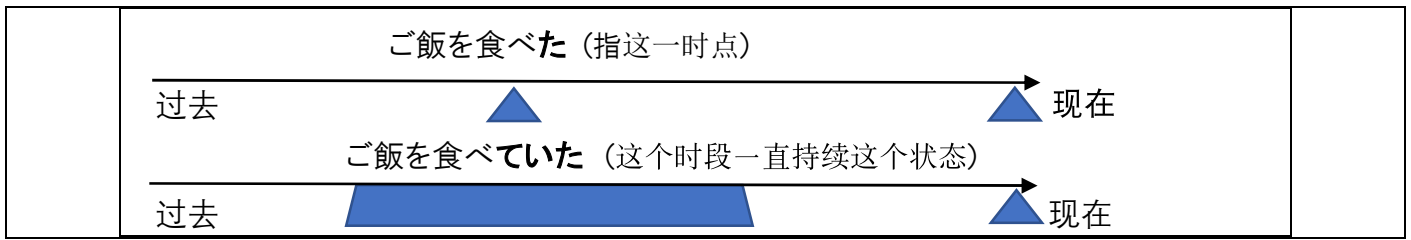
想必大家已经知道了同事反问的理由吧。为了明确起见,我们来复习一下。

同僚の聞き返しが出てきた訳、皆さんはもうおわかりですね。念のため、復習しておきましょう。

复习一下语法重点! 「～た」和「～ていた」的区别 「～た」と「～ていた」の使い分け

在很多动词中,「～た」是表示一次把这个动作做完了。为了表达在一段期间内的动作持续的状态,重复或者是习惯的行为,必须要使用动词「～ていた」也就是「～ている」的过去式。例如,「ご飯を食べた」和「ご飯を食べていた」之间的区别正是这样的。还记得吗? 我们说「6時にご飯を食べた」,但不能说「6時から6時半までご飯を食べた」,而要说「6時から6時半までご飯を食べていた」。

多くの動詞で「～た」は一回その動作が行われたことを表します。一定の期間その動作・状態が続いたり、繰り返されたり、習慣的に行われたりしたことを表すためには「～ていた」と、「～ている」形(の過去の形)にして使う必要があります。例えば「ご飯を食べた」と「ご飯を食べていた」の違いがそれです。「6時にご飯を食べた」とは言えますが、「6時から6時半までご飯を食べた」とは言わず、「6時から6時半までご飯を食べていた」と言うのでしたね、覚えていませんか。



请看下面的例句。在这些场景中，因为中文是用“正在～”，“～着”等来表达，所以“正在～/～着”出现的时候就可以考虑成「ている/ていた」。

例文を見てみましょう。これらの場合、中文では“正在～”や“～着”などで表すので、“正在～/～着”と来たら「ている/いた」と考えてもいいかもしれません。

<p>① あの時、娘はもう寝ていると(私は)思っていたのですが、実は起きていて、私たちの話を聞いていたのです。</p> <p>② テレビを見ている時に、母から電話がかかってきた。</p> <p>③ A: 昨日、地震が起きた時、何してた？ B: 私お風呂に入ってて、慌てて飛び出しちゃった。 C: 私は料理してたんで、慌てて火を消したよ。 D: え、地震あったんだ(ﾟ°;)！寝てて気づかなかった！</p>	<p>① 那时，我想女儿已经睡了，但实际上她还醒着，正在听我们说话。</p> <p>② 正在看电视的时候，妈妈来电话了。</p> <p>③ A: 昨天地震的时候，你们在干什么呢？ B: 我正在洗澡，慌张地跳了出来。 C: 我正在做饭，慌忙地把火关了。 D: 地震了！正睡着，没感觉到！</p>
--	--

※～てる/てた:「～ている/ていた」的简略形。～てる/てた:「～ている/ていた」の縮約形。

下面进行「～ていた」形的复习。

「ていた」形の復習をしましょう。

練習 1 请将下面的动词变为「～ていた」形。

次の動詞を「～ていた」形にして下さい。

- | | | | | | |
|------|------|------|-------|-------|------|
| ① 降る | ② 走る | ③ 入る | ④ 考える | ⑤ 勤める | ⑥ 読む |
| ⑦ 飛ぶ | ⑧ 話す | ⑨ 通う | ⑩ 待つ | ⑪ 行く | |

練習 2 请考虑文中动词的持续和继续情况、并从()里挑选适当的该动词变化形。

- ① 昨日の地震の時は、お風呂に(入る・入っている・入った・入っていた)。
- ② 昨日、地震が(起きる・起きている・起きた・起きていた)時は(寝る・寝ている・寝ていた・寝た)。
- ③ 母から電話が(かかってくる・かかっている・かかってきた・かかっていた)時は、
テレビを(見た・見ていた・見ている・見る)。

練習 3 请判断文中划线部分该用「～ている」还是「～ていた」的说法，并翻译出来。

下線部を継続・持続の言い方「～ている」か「～ていた」のどちらを使うか考えて訳して下さい。

- ① 昨天从 8 点到 10 点看电视来着。 → 昨日は8時から 10 時まで()。
- ② 林先生从刚才开始一直在跟客人说话。 → 林さんはさっきからずっと()。
- ③ 现在孩子们正在公园玩儿。 → 子どもたちは今、()。
- ④ 他说昨天整天看着书。 → 彼は昨日は一日中()と言った。

1-2. 中文中没有“正在~”或“~着”的「~ている」「ていた」 正在~”や”~着”の付かない「~ている」「ていた」

但是，问题是“中文中没有“正在~/~着”的连续、持续的表达方式”。将在中文中没有“正在~”或“~着”的句子翻成日文时，很容易漏掉「~ている/ていた」。但是如果漏掉的话，母语是日语的人会对动作是否持续感到不安。在表达继续/持续/习惯的时候，不论有无“正在~”还是“~着”，请记住使用「~ている/た」。职业等一段时间内持续做的事情也必须使用「ている」。

しかし、問題は「中国語では”正在~”や”~着”を使わないが動作の継続・持続を表わす場合」です。中文に”正在~”や”~着”がないので「~ている/ていた」が抜けがちです。しかし、そうすると日本語ネイティブは動作が継続したのかしなかったのかわからずに不安に感じてしまうのです。まずは継続・持続・習慣を表す場合は、”正在~”や”~着”の有無に関わらず、「~ている/た」を使うと覚えて下さい。職業など一定期間継続してやっている事にも「ている」を使う必要があります。

練習 4 以下の動作は表达持续/继续/习惯的吗？如果是，请在括弧中画○，并换成「~ています/ていました」的说法。不是持续/继续/习惯的情况，请画×。两种可能性都有的句子请画△，并换成「~ています/ていました」的说法。

以下の行動は持続・継続・習慣性ですか？そうである場合、()に○を入れて、「~ています/ていました」の言い方して下さい。持続・継続・習慣性でない場合は×を入れて下さい。両方の可能性がある文には△を入れて、「~ています/ていました」の言い方して下さい

- 例)今、通信教育で日本語を勉強します。(○)勉強しています。①私は会社を経営します。()__
- ② 父は今、デイサービスに通います*。()__ ③ 私はお昼に餃子を食べました。()__
- ④ (以前から)今もずっとがんばります。()__ ⑤ 私は去年まで工場に勤めました。()__
- ⑥ 中国で銀行員をしました。()__ ⑦ 今朝は少し散歩しました。()__
- ⑧ 昨日は一日中勉強しました。()__ ⑨ 明日、大阪に行きます。()__
- ⑩ 中国では大豆を作りました。()__ ⑪ 孫は今 16 歳で、高校に行きます。()__
- ⑫ 田中さんは日本語を教えます(職業)。()__ ⑬ 私は微信を使う。()__

***通う**:定期(反复地)去同一个地方(例如:上学)。「~を通る」(经过~)是另外一个动词，需要加以注意!

通う:定期的に(繰り返して)同じ場所に行くこと(例:通学)。「~を通る」は別の動詞なので要注意!

提醒! 关于还没有实现的将来的事情，即使是预料到持续/继续/习惯的动作，一般也不能用「~ている」。
まだ実現されていない未来の事は、持続・継続・習慣性の行動になるだろう場合でも一般には「~ている」は使われません。
例) 明日からデイサービスに通っている。× → 明日からデイサービスに通う。○

总结 表达继续/持续/习惯的时候，要使用「~ている/ていた」

例) 父は週に 3 日、デイサービスに通っている。/

私は 30 歳までデパートに勤めていました。

- ・(1-1)继续/持续的动作/状态:带”正在~/~着”…食べる、話す、見る、生きる 等
- ・(1-2)习惯的动作:(不带”正在~/~着”)…通う、行く、【職業】をする、住む 等



2. 应该怎么表达呢?

那么，中野怎么说才好呢？你已经知道了吧。请试着把它们写在下面。

という訳で中野さんが何と言えよ良かったか、もうおわかりですね。下に案を書き出してみましよう。

~~~~~

- 練習1 ① 降っていた ② 走っていた ③ 入っていた ④ 考えていた ⑤ 勤めていた  
 ⑥ 読んでいた ⑦ 飛んでいた ⑧ 話していた ⑨ 通っていた ⑩ 待っていた ⑪ 行っていた
- 練習2 ① 入っていた。② 起きた、寝ていた。③ かかってきた、見ていた。
- 練習3 ① テレビを見ていた。② お客さんと話している。③ 公園で遊んでいる。④ 本を読んでいた。
- 練習4 ① ○ 経営しています。② ○ 通っています。③ × ④ ○ がんばっています。⑤ ○ 勤めていました。⑥ ○ していました。⑦ × ⑧ △ 勉強していました。⑨ × ⑩ ○ 作っていました。⑪ ○ 行っています。⑫ ○ 教えています。⑬ ○ 使っています。

|                                                                         |                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>致歉</b><br>出版后发现第 88 期的《天天好日》中，不慎将与第 87 期相同的内容放在了<日语学习点滴>栏目里了。在此深表歉意。 | <b>おわび</b><br>『天天好日』第 88 号において、誤って「日本語ワンポイントレッスン」の欄に第 87 号と同じ内容を載せてしまったことに発行後気づきました。申し訳ありませんでした。 |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 新闻摘要

ニュース記事から (2023年12月1日~2024年5月31日)

### 有关遗华日本人等、中国・库页岛归国者の新闻

中国残留邦人等、中国・サハリン帰国者関連のニュース



12月5日 (周二)

现年 86 岁的樋口诚先生是在二战期间作为长野县前富士见村（现富士见町）的分村移民前往满洲（现中国东北部）的，他将当时的照片捐献给了满蒙开拓和平纪念馆（该县阿智村）。他说：“我年事已高，决定把这些照片捐献给纪念馆，让它得到充分的利用”。樋口先生多年来把先前“富士见分村开拓团”成员保存下来的照片进行了近拍，打印和汇编。

12月5日 (火)

第2次世界大戦中に長野県・旧富士見村（现富士见町）の分村移民として旧満洲（现中国東北部）へ渡った樋口誠さん(86)が、当時の写真を満蒙開拓平和記念館（同県阿智村）に寄贈した。「高齢でもあり、適切に活用してもらえるよう、記念館への寄贈を決めた」という。樋口さんは、元「富士見分村開拓団」関係者らが保管していた写真を接写、印刷し、まとめてきた。

12月6日 (周三)

家住京都府的黑田雅夫先生（86 岁）出版了一本图画书《活在当下》，书中描绘了在满洲的艰苦经历。15 年来黑田先生一直在小学和中学向学生们讲述战争经历。他试图把战争的悲剧绝不能重演告诉给更多的人，于是就黑田先生大约从 15 年前就开始



12月6日 (水)

京都府の黒田雅夫さん(86)が満洲の過酷な体験をまとめた絵本『今を生きる』を刊行した。黒田さんは約15年前から小中学校などで戦争体験の語り部をしている。「戦争は二度と繰り返してはならないことをどうにか伝えられないか」と考え、絵本制作を思い立ったという。周囲の助言で資金をクラウドファンディングで募り、1000冊が完成した。